

---

---

## TABLE OF CONTENTS

<b>List of Abbreviations in Bibliographical References</b> .....	<b>xv</b>
<b>Acknowledgements</b> .....	<b>1</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>5</b>
<b>Chapter 1: Translation, Protestant Missions, and the Chinese Context</b> .....	<b>15</b>
I. Historical Context .....	16
I.1. Western Imperialism and Opium Wars .....	16
I.2. The Century of Unequal Treaties .....	16
I.3. The Taiping Rebellion .....	18
I.4. Social Landscape .....	21
I.5. Patterns of Missionary Activity .....	23
I.6. Trends of Conversion .....	25
I.7. Anti-Christian Literature and Riots .....	26
II. Denominational Context .....	29
II.1. "Evangelical" and "Liberal" Missionaries .....	29
II.2. Attitudes towards Chinese Ethics and Religion .....	33
II.2.1. Confucianism .....	34
II.2.2. Buddhism and Daoism .....	35
II.2.3. Folk Religions and Sectarian Traditions .....	37
III. Linguistic Context .....	38
III.1. Language Acquisition and Chinese Courses .....	38
III.2. Institutional Curricula and Examinations .....	40
III.3. Missionary Perceptions of Chinese Styles .....	41
III.3.1. Classical Chinese .....	43
III.3.2. Mandarin .....	44
III.3.3. Local Dialects and Romanized Colloquial .....	46
IV. Textual-Translational Context .....	47
IV.1. The Term Question .....	47
IV.2. Christian or Secular Literature: A Debate.....	50
IV.3. Missionary Translation and Reform Movements .....	53
IV.3.1. Kiangnan Arsenal .....	54
IV.3.2. Tongwen Guan .....	55
IV.3.3. Christian Literature Society .....	56
Conclusion .....	58

<b>Chapter 2: Institutional Patronage:</b>	
<b>The Ideological Control of Tract Societies</b> .....	<b>59</b>
I. Christian Literature in China Missions .....	59
II. Institutional Patronage of Tract Societies .....	63
II.1. Institution and Ideology: Religious Tract Society .....	64
II.2. Global Translation Enterprise .....	67
II.2.1. Financial Patronage .....	68
II.2.2. Selection of Texts for Translation .....	69
II.3. Increasing Institutional Control in China .....	72
II.3.1. Grants to Individuals (1814–1842) .....	72
II.3.2. Corresponding Committees (1843–1875) .....	72
II.3.3. Chinese Tract Societies (1876–1900) .....	75
II.3.4. Examination and Censorship .....	75
II.4. Doctrinal Dispute within the Shanghai Tract Committee .....	77
II.4.1. Chinese Representation in Tract Committees .....	82
II.5. US Counterpart: American Tract Society .....	84
II.6. Patronage from Other Sources.....	85
II.6.1. Society for Promoting Christian Knowledge .....	86
II.6.2. Christian Literature Society .....	88
II.6.3. Private Funds.....	88
Conclusion .....	89
 <b>Chapter 3: Teamwork Translation:</b>	
<b>The Invisibility of Chinese Collaborators</b> .....	<b>91</b>
I. Overt Role of Western Missionaries .....	92
1.1. Stylistic Choices .....	92
1.2. Strategies of Translation.....	93
1.2.1. William Milne: Paraphrase .....	94
1.2.2. Calvin W. Mateer: Liberality .....	95
1.2.3. John S. Burdon: Dynamic Equivalence .....	96
1.2.4. Timothy Richard: Domestication .....	97
II. Covert Contributions of Chinese Collaborators .....	98
II.1. Who were the Chinese Collaborators? .....	99
II.2. Christian Literature by Chinese Converts .....	101
II.3. Censorship by Foreign Examining Committees .....	107
II.4. Chinese Collaboration in Translating.....	107
II.5. Promoting a Chinese Authorship.....	114
Conclusion .....	116

<b>Chapter 4: Christian Tracts in Chinese Costume: A Critical Survey</b> .....	<b>119</b>
I. Roman Catholic Literature .....	119
II. Popular Christian Writers Translated .....	121
III. Classification of Protestant Publications .....	123
III.1. Evangelistic and Apologetic Tracts .....	124
III.1.1. Catechisms.....	127
III.1.1.1. <i>The Westminster Shorter Catechism</i> .....	128
III.2. Religious Allegory: <i>The Pilgrim's Progress</i> .....	130
III.3. Christian Worship .....	132
III.3.1. Hymnals.....	132
III.3.2. Liturgy: <i>The Book of Common Prayer</i> .....	134
III.4. Moral Instruction and Sunday School Textbooks .....	135
III.4.1. Tract Fiction: <i>Christie's Old Organ</i> .....	136
III.5. Devotional Treatises.....	138
III.5.1. Christian Biographies .....	139
III.6. Theology and Doctrine.....	140
III.6.1. Bible Commentaries.....	141
III.6.2. Confessions of Faith .....	141
III.6.3. Systematic Theology and Church History.....	143
IV. Publication of Christian Literature .....	144
V. Distribution of Christian Literature .....	145
V.1. Sale or Free Distribution .....	146
V.2. Colportage Activities .....	147
V.3. Book Depots .....	148
V.4. Book Trade.....	149
V.5. Scope of Distribution.....	149
Conclusion .....	150
<b>Chapter 5: Rewriting the Children's Message: <i>The Peep of Day</i></b> .....	<b>151</b>
I. Choice of Text: RTS Patronage .....	152
II. Method of Translation: Anglo-Chinese Collaboration .....	155
II.1. George Piercy and Ch'an E-shan .....	155
II.2. William Burns and Chinese Teachers .....	156
II.3. Sally Holmes and Zhou Wenyuan .....	157
III. Comparative Study of Four Translations .....	157
III.1. Day of Resurrection .....	158
IV. Contextualize Translations .....	161
IV.1. Piercy: Changing Media and Target Audiences .....	161
IV.1.1. Address to Children.....	162

IV.1.2. Personal Names and Occupations .....	163
IV.2. Burns: Paraphrase for Village Reading .....	165
IV.2.1. Drinking Alcohol .....	166
IV.3. Holmes: Acculturation and Pedagogical Function .....	169
Conclusion .....	170
<b>Chapter 6: Domesticating for Chinese Literati: <i>The Anxious Inquirer</i> ..</b>	<b>173</b>
I. <i>The Anxious Inquirer</i> : Original Work .....	174
I.1. Author and Context of Production .....	174
I.2. Publication and Institutional Patronage .....	175
I.3. Distribution and Reception .....	176
I.4. Translating into Foreign Languages .....	177
II. <i>The Anxious Inquirer</i> in Chinese .....	178
II.1. The Translator: William Muirhead .....	178
II.1.1. Chinese Language Acquisition .....	178
II.1.2. Literary Work in Chinese .....	179
II.1.3. Literary Assistants .....	181
II.2. Stylistic Choice and Target Readership .....	182
II.3. Implied Functions of Christian Literature .....	183
II.4. Selection of Text and Translator .....	184
II.5. Critical Study of Chinese Translations .....	185
II.5.1. Confucian Frame of Reference .....	186
II.5.2. Christian Theology .....	196
II.5.2.1. Justification and Sanctification .....	196
II.5.2.2. Faith and Assurance .....	198
II.5.3. Biblical Allusions .....	200
II.5.4. Buddhist Overtones in Phraseology .....	201
II.5.5. Stylistic Quality and Political Self-Censorship .....	203
II.6. Publication and Distribution .....	205
II.7. Reception and Impact .....	206
Conclusion .....	208
<b>Conclusion .....</b>	<b>209</b>
I. Tract Society Era .....	209
II. Success or Failure? .....	211
III. The China Enterprise in a Global Context .....	218
IV. Contribution and Limitation of the Current Study .....	227

<b>Appendices</b> .....	<b>229</b>
Appendix A: Protestant Missionary Publishers and Societies in China .....	229
Appendix B: Protestant Missionaries and Chinese Translators .....	232
Appendix C: Chinese Translations of Christian Literature, 1812–1907.....	249
Appendix D: Most Well-Received Christian Literature in Chinese, 1812–1907 .....	289
Appendix E: Favell L. Mortimer's Works in Chinese .....	291
Appendix F: William Muirhead's Works in Chinese .....	294
Illustrations .....	303
Bibliography .....	327
Index .....	373

### Cover Illustrations

**Front Cover:** *Christie's Old Organ* in Mandarin, by M. Porter (1882).  
(Courtesy of Bodleian Library: Sinica 2375)

**Back Cover:** *The Peep of Day* in Suzhou dialect, by A. Safford (1879).  
(Courtesy of Bodleian Library: Sinica 2315)